

Nicolae Sfetcu

Traducere și Traducători

**Include Ghidul Comisiei Europene
pentru traducătorii din Uniunea Europeană**

MultiMedia Publishing

Traducere și traducători

Include Ghidul Comisiei Europene pentru traducătorii din Uniunea Europeană

[Nicolae Sfetcu](#)

Publicat de Nicolae Sfetcu

Copyright 2014 Nicolae Sfetcu

Prima ediție

PREVIZUALIZARE CARTE

Traduceri

Traducerea este comunicarea sensului unui text dintr-o limbă, cu ajutorul unui text echivalent, în altă limbă. Interpretarea este mai veche decât scrisul, dar traduceri au apărut doar după apariția literaturii scrise. Există traduceri parțiale ale *Epopiei lui Ghilgameș* sumeriene (cca. 2000 î.e.n.) în limbi din Asia de sud-vest încă din al doilea mileniu î.e.n.

Traducătorii riscă întotdeauna să traducă incorect locuțiunile și stilul dintr-o limbă în alta. Pe de altă parte, prin traduceri se importă cuvinte sau fraze din limba sursă care îmbogățesc limba țintă. Astfel, traducătorii contribuie în mod substanțial la modelarea limbilor în care fac traduceri.

Datorită dezvoltării documentelor în afaceri ca urmare a revoluției industriale care a început la mijlocul secolului XVIII, unele domenii specifice de traducere s-au oficializat, creându-se astfel școli speciale și asociații profesionale dedicate.

Datorită activității laborioase în traduceri, inginerii au încercat să automatizeze traduceri (traducerea automată) încă din 1940, pentru a ajuta mecanic traducătorii umani (traducerea asistată de calculator). Dezvoltarea Internetului a favorizat o piață mondială a serviciilor de traducere și a facilitat localizarea lingvistică.

Studiile de traducere se ocupă cu studiul sistematic al teoriei, descrierea și utilizarea traducerilor.

Teorii

Teoria occidentală a traducerilor

Discuțiile despre teoria și practica traducerii vin din antichitate și expun continuități remarcabile. Grecii antici disting între *metafrază* (traducere literală) și *parafrază*. Această distincție a fost adoptată de către poetul și traducătorul de limba engleză John Dryden (1631-1700), care a descris traducerea ca amestecul judicios a acestor două moduri de frazare atunci când se selectează, în limba țintă, "omologil", sau echivalența, pentru expresiile folosite în limba sursă:

Când [cuvintele] apare ... literalmente grațios, ar fi un prejudiciu adus autorului ca ele ar trebui să fie schimbate. Dar din moment ce ... ceea ce este frumos [într-o limbă] este de multe ori barbar, ba uneori prostesc, într-alta, ar fi nerezonabil să se limiteze un translator la cuvintele stricte ale autorului: este suficient dacă el scoate unele expresii care nu viciază sensul.

Dryden a avertizat însă despre licența de "imitație", adică de traducere adaptată: "Când un pictor copiază viața ... el nu are niciun privilegiu de a modifica caracteristicile și aliniamentele ..."

Această formulare generală a conceptului central al traducerii - echivalența - este la fel de adecvată ca oricare alta propusă de Cicero și Horace, care, în Roma primul secol î.e.n., au transmis o avertizare faimoasă și clară împotriva traducerii "cuvânt cu cuvânt" (*verbum pro verbo*).

În ciuda diversității teoretice ocazionale, practica actuală a traducerii s-a schimbat puțin față de antichitate. Cu excepția unor adepți extremi ai metafrazei în perioada creștină timpurie și Evul Mediu, și a celor pentru adaptare în diferite perioade (mai ales pre-clasică în Roma, și în secolul XVIII), traducătorii au arătat, în general, flexibilitate prudentă în căutarea echivalențelor - "literal" acolo unde este posibil, parafratic acolo unde este necesar - pentru sensul original și alte "valori" cruciale (de exemplu, stil, formă verset, concordanță cu acompaniamentul muzical sau, în filme, cu mișcările articulatorii și vorbirea), determinate de context.

În general, traducători au căutat să păstreze contextul în sine prin reproducerea ordinii inițiale a semnelor, și, prin urmare, ordinea cuvintelor - atunci când este necesar, reinterpretarea structurii gramaticale reale, de exemplu prin trecerea de la starea activă la cea pasivă sau invers. Diferențele gramaticale dintre limbile cu "ordinea fixă a cuvântului" (engleză, franceză, germană) și limbile cu "ordinea liberă a cuvântului" (de exemplu, greacă, latină, poloneză, rusă) nu a fost un impediment în acest sens. Caracteristicile sintaxei speciale (propoziție-structură) a textului în limba sursă sunt adaptate la cerințele sintactice ale limbii țintă.

Când o limbă țintă nu are termeni care se găsesc într-o limbă sursă, traducătorii au împrumutat acești termeni, îmbogățind astfel limba țintă. Mulțumiră în mare măsură schimbului de calculi lingvistici și împrumuturi între limbi, și importului acestora din alte limbi, există câteva concepte care sunt "intraductibile" printre limbile europene moderne.

În general, cu cât contactul și schimbul care au existat între două limbi, sau între aceste limbi și o a treia, este mai mare, cu atât mai mare este raportul dintre metafrazele și parafrazele care pot fi folosite în traducerea dintre limbi. Cu toate acestea, din cauza schimbărilor în nișe ecologice de cuvinte, o etimologie comună este uneori înșelătoare ca ghid pentru sensul curent în una sau alta din limbi. De exemplu, cuvântul englez *actual* ("existent în realitate") nu ar trebui să fie confundat cu cuvântul francez *actuel* ("prezent", "curent"), polonezul *aktualny* ("prezent", "curent", "de actualitate", "în timp util", "posibil"), suedezul *aktuell* ("de actualitate", "în prezent de importanță"), rus *актуальный* ("urgent", "de actualitate") sau olandez *aktueel*.

Rolul traducătorului ca o punte pentru "translatarea" valorilor între culturi a fost discutat încă de pe vremea lui Terence, adaptorul roman din secolul II î.e.n. a comediilor grecești. Rolul traducătorului nu este, cu toate acestea, în niciun caz unul pasiv, mecanic, astfel încât el a fost comparat cu cel al unui artist. Motivul principal pare a fi conceptul de creație paralelă considerat de critici precum Cicero. Dryden observa că "Traducerea este un tip de desen după viață ..." Compararea traducătorului cu un muzician sau actor este mai veche, existând cel puțin remarcă lui Samuel Johnson despre Alexander Pope jucând pe Homer pe muzica unei flageolete, în timp ce Homer însuși a folosit un fagot.

În cazul în care traducere ar fi o artă, nu este una ușoară. În secolul XIII, Roger Bacon a scris că pentru ca traducerea să fie adevărată, traducătorul trebuie să cunoască ambele limbi, precum și știința pe care el o traduce; și a constatat că puțini traducători se conformează.

Traducătorul Bibliei în limba germană, Martin Luther, este creditat ca fiind primul european care a postulat că o traducere este satisfăcătoare doar dacă este făcută în limba maternă a traducătorului. L.G. Kelly afirmă că încă de la Johann Gottfried Herder în secolul XVIII "era de la sine înțeles" că un traducător trebuie să traducă doar în propria sa limbă.

Niciun dicționar sau lexicon nu poate fi vreodată un ghid complet adecvat în traducere. Istoricul britanic Alexander Tytler, în *Eseul cu privire la principiile de traducere* (1790), a subliniat că lectura asiduă este un ghid mai cuprinzător pentru o limbă decât dicționarele. Aceeași idee, dar care includea și ascultarea limbii vorbite, a fost exprimată mai devreme, în 1783, de către poetul polonez și gramatician Onufry Andrzej Kopczyński.

Rol special al traducătorului în societate este descris într-o postum eseu din 1803 de "La Fontaine al Poloniei", Întâistătătorul romano-catolic al Poloniei, poetul, enciclopedistul, autor al primului roman polonez, și traducător din limba franceză și greacă, Ignacy Krasicki Roman:

"[T]raducerea ... este de fapt o artă atât stimată cât și foarte dificilă, și, prin urmare, nu este munca și porțiunea unei minți obșnuite; [aceasta] ar trebui să fie [practicată] de cei care sunt ei înșiși actori, atunci când văd o mai mare utilizare în traducerea lucrărilor

altora decât a propriilor lor lucrări, și obțin mai mult din serviciile oferite propriei țări decât din gloria lor personală."

Tradiții mai puțin răspândite

Datorită colonialismului occidental și dominației culturale în ultimele secole, tradițiile de traducere occidentale au înlocuit în mare măsură alte tradiții. Tradițiile occidentale au la bază ambele tradiții antice și medievale, și mai multe inovații europene recente.

Deși abordările anterioare în traducere sunt mai puțin frecvent utilizate în prezent, ele își păstrează importanța atunci când apar abordări culturale, de exemplu când istoricii trebuie să traducă înregistrări vechi sau medievale pentru a pune cap la cap evenimentele care au avut loc în medii non-occidentale sau pre-occidentale. De asemenea, deși puternic influențată de tradițiile occidentale și practică de către traducători care au studiat sistemele educaționale de tip occidental, tradițiile chineze de traducere și conexe păstrează unele teorii și filozofii unice acestor culturi.

Orientul Apropiat antic

Tradițiile de traducere în culturile egipteană, mesopotamiană, siriană, anatoliană și ebraică, sunt vechi de mai multe milenii. Un exemplu timpuriu este al unui document bilingv din 1274 î.e.n., *Tratatul de la Cades*.

Orient

(*Sutra de diamant*, tradus de Kumārajīva)

Există o tradiție separată a traducerilor în Sudul, Sud-Estul și Estul Asiei (în primul rând de texte din civilizațiile din India și China), în special în legătură cu textele religioase - în special budiste - și cu guvernarea imperiului chinez. Clasică traducere indiană este caracterizată de adaptarea liberă, mai degrabă decât traducerea strictă mai frecvent întâlnită în Europa, iar teoria chineză a traducerii identifică diferite criterii și limitări în traducere.

În zona Asiei de Est cu influență culturală chineză, mai importantă decât traducerea în sine era utilizarea și citirea de texte chinezești, care au avut, de asemenea, o influență substanțială asupra limbilor japoneză, coreană și vietnameză, cu împrumuturi substanțiale de vocabular și de sistem de scriere. Notabil este Kanbun japonez, un sistem de a adnotare a textelor chinezești pentru vorbitorii de limbă japoneză.

Deși statele indianizate din Asia de Sud de multe ori au tradus materialele din sanscrită în limbile locale, elitele alfabetizate și cărturarii utilizau mai frecvent sanscrita ca limbă principală de cultură și de guvernare.

.....

Ghidul UE

Întâi reflectați, apoi redactați

Redactarea unui text clar are ca punct de pornire și depinde de claritatea etapei premergătoare de reflecție. Puneți-vă următoarele întrebări:

Cine va citi documentul?

Există trei grupuri principale de cititori ai documentelor Comisiei Europene:

- personalul UE – colegi din cadrul Comisiei Europene sau al altor instituții;
- specialiști externi;
- publicul larg – care reprezintă, de departe, cel mai numeros grup.

Majoritatea documentelor Comisiei Europene sunt, în momentul de față, publicate pe internet și sunt disponibile publicului. Toate textele pe care le redactăm, le traducem și le publicăm în activitatea noastră în cadrul Comisiei Europene influențează în mod inevitabil imaginea publică a UE. A se vedea recomandarea 2 – „Cititorul are întâietate”.

Care este rezultatul urmărit?

Care este scopul documentului dumneavoastră? Ce trebuie să facă cititorii după ce citesc textul?

- Să ia o decizie?
- Să trateze o anumită situație?
- Să rezolve o anumită problemă?
- Să își schimbe atitudinea față de un anumit subiect?

Ce trebuie să includă documentul dumneavoastră?

- Hotărâți care este mesajul de transmis.
- Întocmiți o listă sau o schemă logică (a se vedea ilustrația de mai jos) care să includă toate elementele pe care intenționați să le prezentați, fără să respectați o anumită ordine.
- Eliminați elementele nerelevante.
- Grupați elementele rămase pe categorii.
- Completați-vă cunoștințele: notați datele pe care trebuie să le verificați și/sau experții pe care trebuie să îi consultați.

Această metodă se aplică practic tuturor textelor, cu excepția celor literare: procese-verbale, rapoarte, corespondență, ghiduri de utilizare etc. În ceea ce privește documentele oficiale, precum actele legislative, trebuie respectate reguli speciale de redactare.

O alternativă este metoda celor „7 întrebări”.

Aceasta este o metodă structurată de prezentare a informațiilor relevante:

1. **CE?** Mesajul de bază
2. **CINE?** Persoanele vizate
3. **CÂND?** Zile, ore, calendare, termene
4. **UNDE?** Locuri
5. **CUM?** Circumstanțe, explicații
6. **DE CE?** Cauze și/sau obiectiv
7. **CÂT?** Date calculabile și măsurabile

Cititorul are întâietate

Stil direct și interesant

Gândiți-vă întotdeauna la cititorii cărora li se adresează textul pe care îl redactați – nu numai la superiorul ierarhic sau la revizor, în cazul unei traduceri, ci și la utilizatorii finali. La fel ca dumneavoastră, ei nu dispun de prea mult timp. De fapt, cine sunt acești cititori? Cât de bine cunosc ei subiectul? Și ce anume ar trebui să le explicați?

Încercați să abordați tema din perspectiva cititorilor dumneavoastră:

– **Adoptați un stil adecvat de adresare** pentru cititorii dumneavoastră. În acest sens, se recomandă folosirea, în documentele oficiale ale Comisiei Europene, a formulei de adresare cu pronumele de politețe „dumneavoastră”. Adresarea directă, prin utilizarea formelor pronumelui personal la singular sau plural („tu”, „voi”), este mai rar folosită, întâlnindu-se în anumite tipuri de texte din registrul jurnalistic, dintre cele cu caracter oral pronunțat.

– **Gândiți-vă la întrebările** pe care cititorul le-ar putea pune și asigurați-vă că documentul oferă răspunsuri la acestea. O posibilitate ar fi utilizarea unor subtitluri sub formă interogativă, cum ar fi : „Ce schimbări va aduce această nouă politică?”, „De ce este necesară această politică?”, „Cine va fi afectat de această politică?” sau „Care sunt rezultatele preconizate?”.

– **Captați atenția cititorilor.** Oferiți-le numai informațiile care le sunt de fapt necesare. Evitați, pe cât posibil, să prezentați prea multe informații referitoare la procedurile Comisiei Europene și la procedurile interinstituționale. Acestea sunt informații superflue pentru cea mai mare parte a cititorilor și nu fac decât să accentueze imaginea Comisiei de instituție birocratică și distantă. Dacă informațiile sunt cu adevărat importante, prezentați pe scurt de ce sunt importante.

Acum puteți să faceți planul textului dumneavoastră.

Organizați documentul

La început

- Dacă planul dumneavoastră include un **rezumat**, începeți cu acesta și veți descoperi, poate, că este suficient! Introduceți rezumatul la începutul textului, întrucât aceasta este prima parte (și adesea singura) pe care o va citi publicul.
- Acordați o atenție deosebită conectorilor, care îi ajută pe cititori să urmărească **logica și argumentația** dumneavoastră. Alegeți titluri și alte „marcaje” care le vor permite cititorilor să identifice informațiile esențiale, fără să trebuiască să le repetați pe parcursul întregului document. Folosiți **titluri și subtitluri informative** pentru a evidenția cele mai importante puncte ale documentului. Un titlu precum „Fuziunile trebuie monitorizate mai îndeaproape” este mai informativ decât „Monitorizarea fuziunilor”.
- Luați în considerare cea mai bună modalitate de a vă exprima ideile și asigurați-vă că documentul este inteligibil pentru cititori. Puteți recurge la utilizarea de **imagini, grafice sau tabele în loc de text**? Aveți nevoie de un glosar sau de o listă cu definiții?
- Următoarea parte cel mai frecvent citită, după începutul textului, este **concluzia**. Este posibil ca cititorul să treacă peste tot restul textului pentru a ajunge la concluzie. Formulați concluzia într-un mod clar, concis și la obiect.
- Prezentați cititorilor dumneavoastră structura documentelor mai lungi, incluzând un **cuprins** clar.

Pe parcursul redactării

- Urmați recomandările din capitolele următoare.
- Consultați resursele pentru redactare ale UE (a se vedea ultima pagină).
- **Simplificați dacă este necesar, asigurându-vă că mesajul rămâne clar.** Fiți atenți însă la formulările foarte directe și prea simplificate! Ele ar putea reduce nivelul de politețe necesar pentru comunicarea scrisă și ar putea avea un impact negativ asupra cititorilor. Ei ar putea percepe o adresare de tip imperativ acolo unde nu se intenționează acest lucru.
- Un posibil exemplu de simplificare este următorul:
 - GREȘIT: Data limită care trebuie respectată pentru depunerea candidaturilor este 31 martie 2012.
 - MEDIU: Data limită pentru depunerea candidaturilor este 31 martie 2012.
 - BINE: Termenul pentru depunerea candidaturilor: 31 martie 2012.

La nivelul Comisiei Europene există două probleme frecvente:

1. Reutilizarea unui text anterior fără adaptarea adecvată a acestuia
Este posibil ca modelele anterioare să fi fost redactate în mod neclar și să nu reflecte noile circumstanțe și noile practici de redacție. Faceți toate modificările necesare.

2. Tăierea și copierea textelor

Poate veți avea nevoie să utilizați pasaje din documente variate pentru a compune un text nou. Fiți atenți la terminologia neuniformă, la repetiții și la omisiuni, care pot afecta logica internă și claritatea rezultatului final.

SOS: Scurt, la obiect și simplu

Scurt, la obiect...

În general, un document nu este mai valoros dacă este mai lung. Cititorii dumneavoastră nu vă vor aprecia mai mult fiindcă ați scris 20 de pagini în loc de 10, îndeosebi atunci când își dau seama că ați fi putut comunica mesajul în 10 pagini! Dimpotrivă, ei ar putea fi nemulțumiți deoarece au acordat mai mult timp decât ar fi fost necesar citirii documentului.

Printre modalitățile de eliminare a cuvintelor inutile ați putea alege să:

- evitați să discutați despre lucruri evidente. Acordați mai mult credit cititorilor dumneavoastră;
- nu încărcăți documentul cu expresii redundante precum: „după cum este bine cunoscut”, „este general recunoscut că”, „în opinia mea”, „și așa mai departe”, „atât din punctul de vedere al lui A, cât și din punctul de vedere al lui B”;
- evitați să vă repetați. Când vă referiți, de exemplu, la un comitet cu un nume lung, scrieți numele în întregime numai o singură dată: „Această întrebare a fost adresată Comitetului pentru achiziționarea ghidurilor stilistice. Comitetul a declarat că...”.

Documentele și frazele mai scurte au, în general, un impact mai mare. Totuși, este important de precizat că, în stilul oficial în limba română, formulările tind să fie mai lungi și mai complexe.

.....

Cuprins

Traduceri

- Teorii
- - Teoria occidentală a traducerilor
- - Tradiții mai puțin răspândite
- - - Orientul Apropiat antic
- - - Orient

- - - Lumea islamică
- Fidelitate versus transparență în traduceri
- Echivalența în traduceri
- Traducerea inversă
- Traducători
- - Traducători interpreți
- - - Notițe folosite de traducătorii interpreți
- - Traducere umană sau traducere automată pe Internet?
- - Traducerea asistată de calculator
- Traducerea automată
- Traducerea literară
- - Traducerea poeziilor
- - Traducerea textelor cântecelor
- - Traducerea textelor religioase
- Traducerea colaborativă
- - Relația cu cloud computing
- Nedeterminarea traducerilor
- - Nedeterminarea referinței
- - Nedeterminarea holofrazică
- - Observații generale
- - Distincție analitic-sintetică
- Glosa interliniară
- - Structura
- - Punctuația
- Traducerea homofonică
- Versurile cântecelor
- Subtitrarea
- - Crearea, livrarea și afișarea de subtitrări
- - Traducerea subtitrată
- - - Subtitrarea
- Internaționalizare și localizare
- Diferențe în procesele de internaționalizare și localizare în traduceri
- Localizarea
- - Internaționalizare, globalizare, localizare
- - - Traducere versus localizare
- - - Globalizarea versus localizare
- - Etichete de limbă și coduri
- Localizarea site-urilor web
- - Procesul
- - Localizarea în zona de administrare
- - Afacerea localizării site-ului
- Localizarea jocurilor
- - Sarcini și provocări
- - Valori lingvistice
- - Tipuri de text și formate de fișiere
- - - Manual

- - - Ambalaj
- - - Fișier ajutător (readme)
- - - Site-ul oficial
- - - Dialog pentru dublaj
- - - Dialog pentru subtitrare
- - - Interfața utilizator
- - - Arta grafică cu cuvinte
- Localizarea socială
- - Obiective
- - - Localizarea comercială și necomercială
- Pseudolocalizarea
- - Procesul de localizare
- - Pseudolocalizarea în Microsoft Windows
- - Procesul de pseudolocalizare la Microsoft
- - Instrumente de pseudolocalizare pentru alte platforme

Traduceri asistate de calculator

- Aplicații
- Concepte în traducerea asistată pe calculator
- - Software de memorare a traducerii
- - Software de limbaj ale motoarelor de căutare
- - Software de gestionare a terminologiei
- - Software de aliniere
- - Traducere automată interactivă
- - Traducere colaborativă
- Software pentru traducerea asistată pe calculator
- - Software
- - Formate de fișiere suportate
- - SO
- - Licența
- - GlobalSight
- - gtranslator
- - Lokalize
- - MemSource
- - MetaTaxis
- - OmegaT
- - Open Language Tools
- - Poedit
- - Pootle
- - SDL Trados
- - TM-database
- - Virtaal
- - Wordfast PRO
- - XTM Cloud
- Traduceri în/din limba română cu Microsoft Word

Traducerea automată

- Abordări în traducerea automată

- - Traduceri automate pe bază de reguli
- - - Traduceri automate pe bază de transfer
- - - Traduceri automate interlinguale
- - - Traduceri automate pe bază de dicționar
- - Traducere automată statistică
- - Traducere automată pe bază de exemple
- - Traducere automată hibridă

Baze de date

- Terminologia Interactivă pentru Europa
- - Eurodicautom
- Google Translator Toolkit
- BabelNet
- - Statistica BabelNet
- - Aplicații

Dicționare

- Dicționare bilingve
- - Istoria
- - Utilizare
- - Formate
- - Distribuția
- - Dicționare multilingve
- Provocări în domeniul dicționarilor bilingve
- Cărți de fraze (Ghiduri de conversație)
- - Structura
- - De notat

Legea nr. 178/1997

Ghidul UE

- Întâi reflectați, apoi redactați
- - Cine va citi documentul?
- - Care este rezultatul urmărit?
- - Ce trebuie să includă documentul dumneavoastră?
- Cititorul are întâietate
- - Stil direct și interesant
- Organizați documentul
- - La început
- - Pe parcursul redactării
- SOS: Scurt, la obiect și simplu
- - Scurt, la obiect...
- - ... și simplu
- - Un stil simplu și neîncărcat înseamnă, de asemenea:
- Fiți logici – structurați-vă frazele
- Evitați substantivele inutile – formele verbale sunt mai dinamice
- Fiți concreți, evitați abstractizările
- Optați pentru diateza adecvată
- - Acolo unde este necesar, precizați agentul
- Evitați „prietenii falși”, jargonul, acronimele și siglele

- - Evitați „prietanii falși”
- - Evitați sau explicați jargonul
- - Fiți atenți la acronime și sigle
- - Înainte de final, revizuiți și verificați
- - Aveți nevoie de ajutor?

Citate

Referințe

Despre autor

- Nicolae Sfetcu

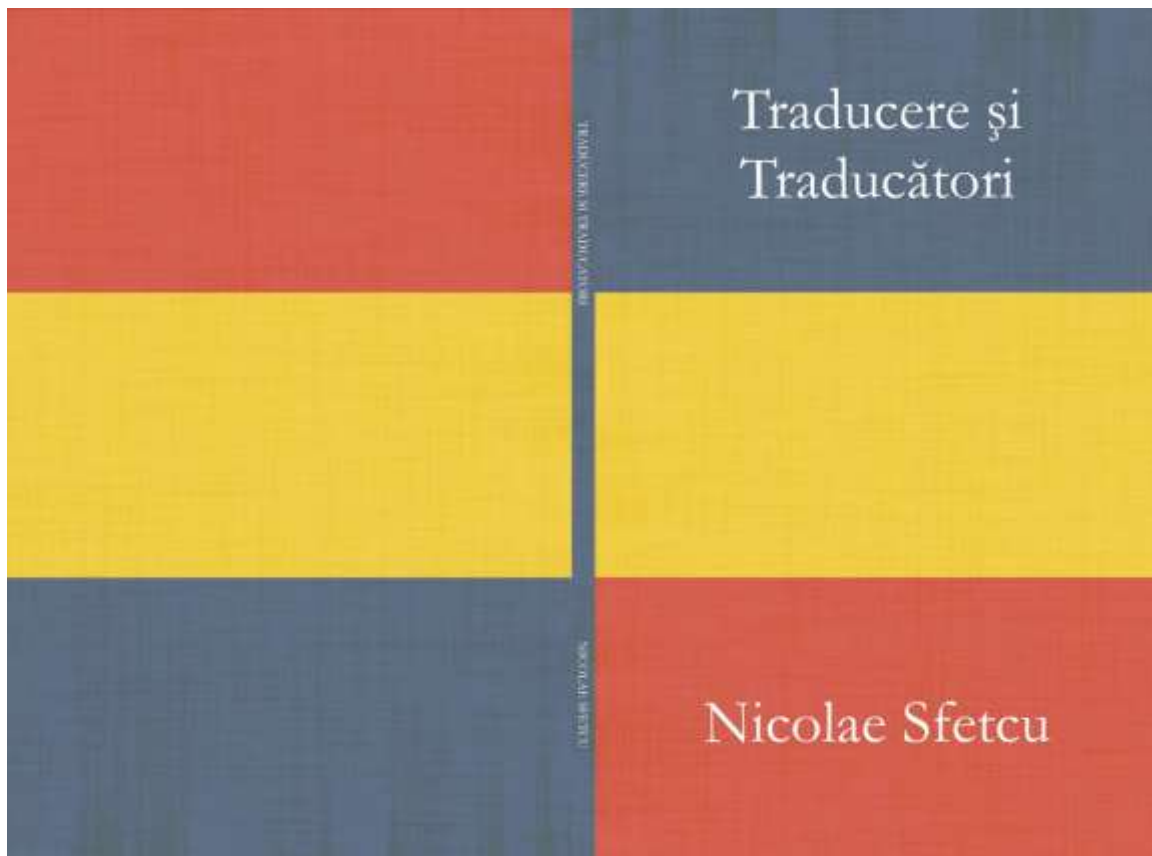
- - De același autor

- - Contact

Editura

- MultiMedia Publishing

Cartea



Include Ghidul Comisiei Europene pentru traducătorii din Uniunea Europeană

Despre traducere și traducători, teorii ale traducerilor, traducerea asistată pe calculator, și software utilizat în traduceri. Include Ghidul Comisiei Europene pentru traducătorii din Uniunea Europeană și legislația specifică traducerilor și traducătorilor.

Fidelitatea (sau loialitatea) și transparența, idealurile duale în traducere, sunt de multe ori în conflict. Problema fidelității versus transparență a fost formulată și în termeni de “echivalență formală” și ” echivalență dinamică, sau funcțională“. Cele din urmă expresii sunt asociate cu traducătorul Eugene Nida și au fost inițial inventate pentru a descrie modalități de traducere a Bibliei, dar cele două abordări sunt aplicabile la orice traducere.

În general, traducători au căutat să păstreze contextul în sine prin reproducerea ordinii inițiale a semnelor, și, prin urmare, ordinea cuvintelor - atunci când este necesar, reinterpretarea structurii gramaticale reale, de exemplu prin trecerea de la starea activă la cea pasivă sau invers. Diferențele gramaticale dintre limbile cu "ordinea fixă a cuvântului" (engleză, franceză, germană) și limbile cu "ordinea liberă a cuvântului" (de exemplu, greacă, latină, poloneză, rusă) nu a fost un impediment în acest sens. Caracteristicile sintaxei speciale (propoziție-structură) a textului în limba sursă sunt adaptate la cerințele sintactice ale limbii țintă.

Rolul traducătorului în legătură cu un text a fost comparată cu cea a unui artist, de exemplu, un muzician sau actor, care interpretează o lucrare de artă. Traducerea, ca și alte arte, implică inevitabil alegeri, și alegerea implică interpretare.

Ediția MultiMedia Publishing <https://www.setthings.com/ro/e-books/traducere-si-traducatori/>

- Digital: EPUB (ISBN 978-606-033-062-2), Kindle (ISBN 978-606-033-064-6), PDF (ISBN 978-606-033-063-9)

Data publicării: 16 octombrie 2014

Amazon (Print, Kindle) <https://www.amazon.com/dp/1505571421/>

Smashwords (EPUB): <https://www.smashwords.com/books/view/485351>

Google (EPUB, PDF): <https://books.google.ro/books?id=ZOXVBAAAQBAJ>

eMag:

Facebook: <https://www.facebook.com/Traducere.Traducatori/>

Despre autor

Nicolae Sfetcu

Asociat și manager MultiMedia SRL și Editura MultiMedia Publishing.

Partener cu MultiMedia în mai multe proiecte de cercetare-dezvoltare la nivel național și european

Coordonator de proiect European Teleworking Development Romania (ETD)

Membru al Clubului Rotary București Atheneum

Cofondator și fost președinte al Filialei Mehedinți al Asociației Române pentru Industrie Electronica și Software Oltenia

Inițiator, cofondator și președinte al Asociației Române pentru Telucru și Teleactivități

Membru al Internet Society

Cofondator și fost președinte al Filialei Mehedinți a Asociației Generale a Inginerilor din România

Inginer fizician - Licențiat în științe, Fizică, specialitatea Fizică nucleară. Master în Filosofie.

De același autor

Alte cărți scrise sau traduse de același autor:

- A treia lege a lui Darwin - O parodie reală a societății actuale (RO)
- Ghid Marketing pe Internet (RO)
- Bridge Bidding - Standard American Yellow Card (EN)
- Telucru (Telework) (RO)
- Harta politică - Dicționar explicativ (RO)
- Beginner's Guide for Cybercrime Investigators (EN)
- How to... Marketing for Small Business (EN)
- London: Business, Travel, Culture (EN)
- Fizica simplificată (RO)
- Ghid jocuri de noroc - Casino, Poker, Pariuri (RO)
- Ghid Rotary International - Cluburi Rotary (RO)
- Proiectarea, dezvoltarea și întreținerea siturilor web (RO)
- Facebook pentru afaceri și utilizatori (RO)
- Întreținerea și repararea calculatoarelor (RO)
- Corupție - Globalizare - Neocolonialism (RO)
- Traducere și traducători (RO)
- Small Business Management for Online Business - Web Development, Internet Marketing, Social Networks (EN)
- Sănătate, frumusețe, metode de slăbire (RO)
- Ghidul autorului de cărți electronice (RO)
- Editing and Publishing e-Books (EN)
- Pseudoștiință? Dincolo de noi... (RO)
- European Union Flags - Children's Coloring Book (EN)
- Totul despre cafea - Cultivare, preparare, rețete, aspecte culturale (RO)
- Easter Celebration (EN)
- Steagurile Uniunii Europene - Carte de colorat pentru copii (RO)
- Paști (Paște) - Cea mai importantă sărbătoare creștină (RO)
- Moartea - Aspecte psihologice, științifice, religioase, culturale și filozofice (RO)
- Promovarea afacerilor prin campanii de marketing online (RO)

- How to Translate - English Translation Guide in European Union (EN)
- ABC Petits Contes (Short Stories) (FR-EN), par Jules Lemaître
- Short WordPress Guide for Beginners (EN)
- ABC Short Stories - Children Book (EN), by Jules Lemaître
- Procesul (RO), de Franz Kafka
- Fables et légendes du Japon (Fables and Legends from Japan) (FR-EN), par Claudius Ferrand
- Ghid WordPress pentru începători (RO)
- Fables and Legends from Japan (EN), by Claudius Ferrand
- Ghid Facebook pentru utilizatori (RO)
- Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur (Arsene Lupin, The Gentleman Burglar) (FR-EN), par Maurice Leblanc
- How to SELL (eCommerce) - Marketing and Internet Marketing Strategies (EN)
- Arsène Lupin, The Gentleman Burglar (EN), by Maurice Leblanc
- Bucharest Tourist Guide (Ghid turistic București) (EN-RO)
- Ghid turistic București (RO)
- Ghid WordPress pentru dezvoltatori (RO)
- French Riviera Tourist Guide (Guide touristique Côte d'Azur) (EN-FR)
- Guide touristique Côte d'Azur (FR)
- Ghid pagini Facebook - Campanii de promovare pe Facebook (RO)
- Management, analize, planuri și strategii de afaceri (RO)
- Guide marketing Internet pour les débutants (FR)
- Gambling games - Casino games (EN)
- Death - Cultural, philosophical and religious aspects (EN)
- Indian Fairy Tales (Contes de fées indiens) (EN-FR), by Joseph Jacobs
- Contes de fées indiens (FR), par Joseph Jacobs
- Istoria timpurie a cafelei (RO)
- Londres: Affaires, Voyager, Culture (London: Business, Travel, Culture) (FR-EN)
- Cunoaștere și Informații (RO)
- Poker Games Guide - Texas Hold 'em Poker (EN)
- Gaming Guide - Gambling in Europe (EN)
- Crăciunul - Obiceiuri și tradiții (RO)
- Christmas Holidays (EN)
- Introducere în Astrologie (RO)
- Psihologia mulțimilor (RO), de Gustave Le Bon
- Anthologie des meilleurs petits contes français (Anthology of the Best French Short Stories) (FR-EN)
- Anthology of the Best French Short Stories (EN)
- Povestea a trei generații de fermieri (RO)
- Web 2.0 / Social Media / Social Networks (EN)
- The Book of Nature Myths (Le livre des mythes de la nature) (EN-FR), by Florence Holbrook
- Le livre des mythes de la nature (FR), par Florence Holbrook
- Misterul Stelelor Aurii - O aventură în Uniunea Europeană (RO)

- Anthologie des meilleures petits contes françaises pour enfants (Anthology of the Best French Short Stories for Children) (FR-EN)
- Anthology of the Best French Short Stories for Children (EN)
- O nouă viață (RO)
- A New Life (EN)
- The Mystery of the Golden Stars - An adventure in the European Union (Misterul stelelor aurii - O aventură în Uniunea Europeană) (EN-RO)
- ABC Petits Contes (Scurte povestiri) (FR-RO), par Jules Lemaître
- The Mystery of the Golden Stars (Le mystère des étoiles d'or) - An adventure in the European Union (Une aventure dans l'Union européenne) (EN-FR)
- ABC Scurte povestiri - Carte pentru copii (RO), de Jules Lemaitre
- Le mystère des étoiles d'or - Une aventure dans l'Union européenne (FR)
- Poezii din Titan Parc (RO)
- Une nouvelle vie (FR)
- Povestiri albastre (RO)
- Candide - The best of all possible worlds (EN), by Voltaire
- Șah - Ghid pentru începători (RO)
- Le papier peint jaune (FR), par Charlotte Perkins Gilman
- Blue Stories (EN)
- Bridge - Sisteme și convenții de licitație (RO)
- Retold Fairy Tales (Povești repovestite) (EN-RO), by Hans Christian Andersen
- Povești repovestite (RO), de Hans Christian Andersen
- Legea gravitației universale a lui Newton (RO)
- Eugenia - Trecut, Present, Viitor (RO)
- Teoria specială a relativității (RO)
- Călătorii în timp (RO)
- Teoria generală a relativității (RO)
- Contes bleus (FR)
- Sunetul fizicii - Acustica fenomenologică (RO)
- Teoria relativității - Relativitatea specială și relativitatea generală (RO), de Albert Einstein
- Fizica atomică și nucleară fenomenologică (RO)
- Louvre Museum - Paintings (EN)
- Materia: Solide, Lichide, Gaze, Plasma - Fenomenologie (RO)
- Căldura - Termodinamica fenomenologică (RO)
- Lumina - Optica fenomenologică (RO)
- Poems from Titan Park (EN)
- Mecanica fenomenologică (RO)
- Solaris (Andrei Tarkovsky): Umanitatea dezumanizată (RO)
- De la Big Bang la singularități și găuri negre (RO)
- Schimbări climatice - Încălzirea globală (RO)
- Electricitate și magnetism - Electromagnetism fenomenologic (RO)
- Știința - Filosofia științei (RO)
- La Platanie - Une aventure dans le monde à deux dimensions (FR)
- Climate Change - Global Warming (EN)
- Poèmes du Parc Titan (FR)

- Mecanica cuantică fenomenologică (RO)
- Isaac Newton despre acțiunea la distanță în gravitație - Cu sau fără Dumnezeu? (RO)
- The singularities as ontological limits of the general relativity (EN)
- Distincția dintre falsificare și respingere în problema demarcației la Karl Popper (RO)
- Buclele cauzale în călătoria în timp (RO)
- Epistemologia serviciilor de informații (RO)
- Evoluția și etica eugeniei (RO)
- Filosofia tehnologiei blockchain - Ontologii (RO)
- Imre Lakatos: Euristica și toleranța metodologică (RO)
- Controversa dintre Isaac Newton și Robert Hooke despre prioritatea în legea gravitației (RO)
- Singularitățile ca limite ontologice ale relativității generale (RO)
- Filmul Solaris, regia Andrei Tarkovsky – Aspecte psihologice și filosofice (RO)
- Tehnologia Blockchain - Bitcoin (RO)
- Fizica fenomenologică - Compendiu - Volumul 1 + 2 (RO)
- Causal Loops in Time Travel (EN)
- Chinese Fables and Folk Stories (Fables et histoires populaire chinoises), by (par) Mary Hayes Davis, Chow-Leung (EN-FR)
- Isaac Newton on the action at a distance in gravity: With or without God? (EN)
- Isaac Newton vs Robert Hooke sur la loi de la gravitation universelle (FR)
- Epistemology of Intelligence Agencies (EN)
- The distinction between falsification and refutation in the demarcation problem of Karl Popper (EN)
- Isaac Newton vs. Robert Hooke on the law of universal gravitation (EN)
- Evolution and Ethics of Eugenics (EN)
- Solaris, directed by Andrei Tarkovsky - Psychological and philosophical aspects (EN)
- La philosophie de la technologie blockchain - Ontologies (FR)
- Philosophy of Blockchain Technology - Ontologies (EN)
- Isaac Newton sur l'action à distance en gravitation : Avec ou sans Dieu ? (FR)
- Imre Lakatos: L'heuristique et la tolérance méthodologique (FR)
- Épistémologie des services de renseignement (FR)
- Boucles causales dans le voyage dans le temps (FR)
- Le film Solaris, réalisé par Andrei Tarkovski - Aspects psychologiques et philosophiques (FR)
- Les singularités comme limites ontologiques de la relativité générale (FR)
- Etica Big Data în cercetare (RO)
- Teorii cauzale ale referinței pentru nume proprii (RO)
- La distinction entre falsification et rejet dans le problème de la démarcation de Karl Popper (FR)
- Epistemologia gravitației experimentale – Raționalitatea științifică (RO)
- The Adventures of a Red Ant, by Henri de la Blanchère (EN)
- Big Data (RO)
- Tapetul galben, de Charlotte Perkins Gilman (RO)

- Evolution et éthique de l'eugénisme (FR)
- Imre Lakatos: Methodological Tolerance and Heuristic (EN)
- Graviția (RO)
- Filosofia contează - Prezentări și recenzii (RO)
- Les aventures d'une fourmi rouge (The adventures of a red ant), par (by) Henri de la Blanchère (FR-EN)
- Big Data Ethics in Research (EN)
- Înțeles, sens și referință în filosofia limbajului și logica filosofică (RO)
- Epistemology of experimental gravity - Scientific rationality (EN)
- Fables et histoires populaires chinoises, par Mary Hayes Davis, Chow-Leung (FR)
- Causal Theories of Reference for Proper Names (EN)
- Last Thoughts, by Henri Poincaré (EN)
- Memories of a Sparrow, by Henri de la Blanchère (EN)
- Les mémoires d'un Pierrot (Memories of a Sparrow), by Henri de la Blanchère (FR-EN)
- De ce (nu) suntem fericiți? (RO)
- Excel - Ghid pentru începători (RO)
- PowerPoint - Ghid pentru începători (RO)
- Epistémologie de la gravité expérimentale - Rationalité scientifique (FR)
- L'éthique des mégadonnées (Big Data) en recherche (FR)
- Théories causales de la référence pour les noms propres (FR)
- Emoțiile și inteligența emoțională în organizații (RO)
- Inteligența emoțională (RO)
- Emotions and Emotional Intelligence in Organizations (EN)

Contact

Email: nicolae@sfetcu.com

Skype: nic01ae

Facebook/Messenger: <https://www.facebook.com/nicolae.sfetcu>

Twitter: <http://twitter.com/nicolae>

LinkedIn: <http://www.linkedin.com/in/nicolaesfetcu>

YouTube: <https://www.youtube.com/c/NicolaeSfetcu>

Editura

MultiMedia Publishing

*web design, comerț electronic, alte aplicații web * internet marketing, seo, publicitate online, branding * localizare software, traduceri engleză și franceză * articole, tehnoredactare computerizată, secretariat * prezentare powerpoint, word, pdf, editare imagini, audio, video * conversie, editare și publicare cărți tipărite și electronice, isbn*

Tel./ WhatsApp: 0040 745 526 896

Email: office@multimedia.com.ro

MultiMedia: <http://www.multimedia.com.ro/>

Online Media: <https://www.setthings.com/>

Facebook: <https://www.facebook.com/multimedia.srl/>

Twitter: <http://twitter.com/multimedia>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/company/multimedia-srl/>